

No. 34130

**PHILIPPINES
and
CZECH REPUBLIC**

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Manila on 5 April 1995

Authentic texts: Filipino, Czech and English.

Registered by the Philippines on 13 October 1997.

**PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Manille le 5 avril 1995

Textes authentiques : philippin, tchèque et anglais.

Enregistré par les Philippines le 13 octobre 1997.

[FILIPINO TEXT — TEXTE PHILIPPIN]

KASUNDUAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS AT ANG REPUBLIKA NG CZECH UKOL SA PAGTAGUYOD AT TUGUNANG PANGALAGA NG MGA PAMUMUHUNAN

Ang Republika ng Pilipinas at ang Republikang Czech na dito'y tutukuying Mga Nakikipagkasundong Panig;

SA HANGARING mapalakas ang pagtutulungan pangkabuhayan ng dalawang ESTADO:

SA LAYUNING makalikha ng kanais-nais na kalagayan para sa pamumuhunan ng mga imbestor ng isang Nakikipagkasundong Panig sa teritoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig, at maisulong ang kasaganaan sa kani-kanilang mga teritoryo;

KINIKILALA na ang paghikayat at pangangalaga sa gayong nga pamumuhunan ay makabubuti sa kasaganaang pangkabuhayan ng dalawang Estado;

AY NAGKASUNDO SA MGA SUMUSUNOD:

**ARTIKULO I
KAHULUGAN NG MGA KATAWAGAN**

Ukol sa Layunin ng Kasunduang ito:

1. Ang katawagang "pamumuhunan" ay mangangahulugang ano mang uri ng asset na ipinuhunan kaugnay sa mga gawaing pangkabuhayan at tinanggap alinsunod sa kaukulang mga batas at regulasyon ng alinmang Nakikipagkasundong Panig, higit sa lahat, subalit hindi lamang ang:
 - (a) ariariang natitinag at di-natitinag gayundin ang iba pang mga karapatan in rem, gaya ng mga sangla, liyen, pledge, usufruct at katulad na mga karapatan;
 - (b) shares, shares of stocks at debentures ng mga kompanya o interes sa ariarian ng mga kompanyang iyon;

- (c) mga paghahabol sa salaping ginamit upang makalikha ng halagang pangkabuhayan o sa ano mang gawa na may halagang pangkabuhayan kaugnay sa isang pamumuhunan;
- (d) mga karapatan sa ariariang intelektwal, kabilang ang mga kopirayt, tatak pangkalakal, patent, disenyong pang-industriya, prosesing teknikal, kaalaman, sikreng pangkalakal, ngalang pangkalakal at mabuting pangalan na kaugnay sa isang pamumuhunan;
- (e) mga konsesyong pangnegosyo na ipinagkaloob ng batas o salig sa kontrata, kabilang ang mga konsesyon sa paggalugad, pagkuha o paggamit ng likas na kayamanan.

A no mang pag-iiba ng paraan ng pamumuhunan sa mga asset na isinagawa alinsunod sa mga lokal na batas at regulasyon ay hindi makaaapekto sa kanilang klasipikasyon bilang isang pamumuhunan.

2. Ang katawagang "imbestor" ay mangangahulugan ang sino mang taong natural o legal na namuhunan sa territoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig.
 - (a) Ang katawagang "taong natural" ay mangangahulugang:
 - i. hinggil sa Republika ng Pilipinas, sino mang indibidwal na saklaw ng kahulugan ng Konstitusyon nito;
 - ii. hinggil sa Republikang Czech, sino mang taong natural na angkin ang pagkamamamayan ng Republikang Czech alinsunod sa mga batas nito;
 - (b) Ang katawagang "taong legal" ay mangangahulugan ng hinggil sa dalawang bansa, mga entidad legal, kabilang ang mga kompanya, mga asosasyon ng mga kompanya, mga pangkalakal na korporasyong entidad at iba pang mga organisasyong itinatag o ingkorporada at, sa ano't ano man, maayos na inorganisa at aktual na nagnenegosya alinsunod sa mga batas ng kaukulang Nakikipagkasundong Panig na isinasagawa ang epektibong pamamahala.
3. Ang katawagang "territoryo" ay mangangahulugang:
 - (a) hinggil sa Republika ng Pilipinas, ang pambansang territoryo ayon sa nasasaad sa Artikulo I ng Konstitusyon nito;

- (b) hinggil sa Republikang Czech, ang territoryo na isinasakatuparan ng Republikang Czech ang soberanong mga karapatan at hurisdiksyon nito, alinsunod sa pandaigdig na batas.

- 4. Ang katawagang "pakinabang" ay mangangahulugang mga halagang kinita ng isang pamumuhunan at higit sa lahat, bagaman hindi, eksklusibo, kinabibilangan ng mga tubo, interes, capital gains, shares, dibidendo, roylalti o butaw.

ARTIKULO II

PAGTATAGUYOD AT PANGANGALAGA SA PAMUMUHUNAN

- 1. Ang bawat Nakikipagkasundong Panig ay dapat humikayat at lumikha ng nakahikayat na mga kalagayan upang ang mga imbestor ng kabilang Nakikipagkasundong Panig ay mamuhunan sa territoryo nito at dapat tanggapin ang mga pamumuhunang iyon alinsunod sa mga batas at regulasyon nito.

- 2. Ang mga pamumuhunan ng mga imbestor ng alin mang Nakikipagkasundong Panig ay pag-uukulan sa lahat ng panahon ng makatarungan at pantay na trato at magtatamasa ng lubos na pangangalaga at kaseguruhan sa territoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig.

ARTIKULO III

PAGTRATO

- 1. Ang bawat Nakikipagkasundong Panig, sa territoryo nito, ay dapat mag-ukol sa mga pamumuhunan o pakinabang sa pamumuhunan ng mga imbestor ng kabilang Nakikipagkasundong Panig ng pagtrato na hindi bababa sa inuukol nito sa mga pamumuhunan o pakinabang ng mga imbestor ng iba pang Estado.

- 2. Ang bawat Nakikipagkasundong Panig, sa territoryo nito, ay dapat mag-ukol sa mga imbestor ng kabilang Nakikipagkasundong Panig, hinggil sa kanilang pamamahala, pagpapanatili, paggamit, pagtamatasa, o pagdispatsa ng kanilang mga pamumuhunan, ng pagtrato na pantay at makatarungan at hindi bababa sa inuukol nito sa mga imbestor ng iba pang Estado.

3. Ang mga probisyon ng Kasunduang ito hinggil sa pag-uukol ng pagtrato na hindi bababa sa inuukol sa mga imbestor ng iba pang Estado ay hindi mangangahulugang inuubliga ang isang Nakikipagkasundong Panig na magkaloob sa mga imbestor ng kabilang Nakikipagkasundong Panig ng kapakinabangan ng ano mang pagtrato, prererensya o pribilehiyo na bunga ng:
 - (a) ano mang umiiral o iiral na unyon sa adwana, pamilihang panlahat, lugar o malayang kalakalan o panrehiyong organisasyong pangkabuhayan o ano mang kasunduang hahantong sa pagbuo ng ganoong unyon o organisasyon o iba pang paraan ng panrehiyong pagtutulungan pangkabuhayan;
 - (b) ano mang pandaigdig na kasunduan o pag-aayos na sa kabuuan o higit sa lahat ay may kinalaman sa pagbubuwis.

ARTIKULO IV EKSPROPREYSYON

1. Ang bawat Nakikipagkasundong Panig ay hindi magsasagawa ng mga hakbangin ng ekspropreysyon, pagsasabansa o pagsamsam, maging iyon ay tuwiran o di tuwiran o ano mang hakbangin katumbas niyon laban sa mga pamumuhunan ng mga imbestor ng kabilang Nakikipagkasundong Panig, maliban kung ang mga hakbangin tangguniang pambansa nang walang itinatangi at naaalinsunod sa karampatang kaparaanan ng batas at sa maagap na pagbabayad ng makatwiran at epektibong kompensasyon.
2. Ang gayong kompensasyon ay dapat na katumbas ng halaga sa pamilihan ng inekspropreyt na pamumuhunan kagyt bago ipabatid sa madla ang napipintong ekspropreysyon. Ang kompensasyon ay dapat isagawa nang walang di makatwirang pagkabalam at dapat na mabisang pakikinabangan at malayang maililipat sa maluwag na mapapalitang salapi.
3. Ang apektadong imbestor ay may karapatan sa agarang pagrerebyu ng isang panghukumang awtoridad o iba pang independiyenteng awtoridad ng Nakikipagkasundong Panig na iyon, sa kanyang kaso at sa paghahalaga sa kanyang pamumuhunan alinsunod sa mga panuntunang itinakda sa Artikulong ito.

ARTIKULO V
KOMPENSASYON PARA SA MGA PAGKALUGI

1. Kapag ang mga pamumuhunan ng mga imbestor ng alinmang Nakikipagkasundung Panig ay dumanas ng pagkalugi dahil sa digmaan, armadong labanan, pambansang kagipitan, pag-aalsa, insureksyon, pagkagulo o iba pang katulad na mga pangyayari sa teritoryo ng kabilang Nakikipagkasundung Panig, sila ay pag-uukulan ng kabilang Nakikipagkasundung Panig ng pagtrato, hinggil sa restitusyon, bayad-pinsala, kompensasyon o iba pang pag-aayos, na hindi bababa sa inuukol ng kabilang Nakikipagkasundung Panig sa sarili nitong mga imbestor o sa mga imbestor ng iba pang Estado.

2. Hindi makahahadlang sa talata 1 ng Artikulong ito, ang mga imbestor ng isang Nakikipagkasundung Panig na sa alin mang pangyayaring binanggit sa talatang iyon ay dumanas ng mga pagkalugi sa teritoryo ng kabilang Nakikipagkasundung Panig bunga ng:
 - (a) pagrekisisyon sa kanilang ariarian ng regular na hukbong sandatahan, pulisya o mga maykapangyarihan nito,

 - (b) pagwasak sa kanilang ariarian ng regular na hukbong sandatahan, pulisya o mga maykapangyarihan nito na hindi sanhi ng armadong labanan o hindi hinihingi ng pagkakataon,

ay pagkakalooban ng makatwiran at sapat na kompensasyon para sa mga pagkaluging dinanas sa panahon ng pagrekisisyon o bunga ng pagkawasak ng ariarian. Ang kaukulang kabayaran ay malayang maililipat sa maluwag na mapapalitang salapi nang walang pagkabalam.

ARTIKULO VI
MGA PAGLILIPAT

1. Gagarantiyan ng mga Nakikipagkasundung Panig ang paglilipat ng mga kabayaran kaugnay sa mga pamumuhunan at pakinabang. Ang mga paglilipat ay isasagawa sa maluwag na mapapalitang salapi, nang walang ano mang restriksyon at di

makatuwirang pagkabalam. Ang mga paglilipat na iyon ay kabibilangan sa partikular, subalit hindi eksklusibo, ng:

- (a) kapital at mga karagdagang halaga upang mapamalagi o maragdagan ang pamumuhunan;
 - (b) mga tubo, interes, dibidendo at iba pang kasalukuyang kita;
 - (c) mga pondo para sa pagbabayad ng mga utang na nakatala gaya ng nararapat;
 - (d) mga roylati o butaw;
 - (e) mga halagang nalikom sa pagbibili o likidasyon ng pamumuhunan;
 - (f) mga kinita ng mga taong natural alinsunod sa mga batas at regulasyon ng Nakikipagkasundong Panig na pinaglagyan ng mga pamumuhunan.
2. Ukol sa layunin ng Kasunduang ito, ang mga halaga ng palitan ay ang mga umiiral na halaga para sa mga kasalukuyang transakyon sa petsa ng paglilipat, matangi kung may ibang pinagkasunduan.

ARTIKULO VII SUBROGASYON

1. Kung ang isang Nakikipagsundong Panig o ang hinirang na ahensya nito ay nagbayad sa sarili nitong mga imbestor batay sa isang garantiya na ipinagkaloob nito kaugnay sa isang pamumuhunan sa teritoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig, kikilalanin ng kabilang Nakikipagkasundong Panig:
- (a) ang pagtatalaga, maging iyon ay batay sa batas o alinsunod sa isang legal na transakyon sa bansang iyon, ng ano mang karapatan o paghahabol ng imbestor sa unang Nakikipagkasundong Panig o hinirang na ahensya nito, gayon din,
 - (b) na ang unang Nakikipagkasundong Panig o ang hinirang na ahensya nito ay may karapatan at ipatupad ang mga paghahabol ng imbestor na iyon at sasagutin nito ang mga obligasyong kaugnay sa pamumuhunan.

2. Hinggil sa itinalagang mga karapatan o paghahabol ng orihinal na imbestor, ang subrogasyon ng Nakikipagkasundong Panig o ahensya nito ay magaganap sa sandaling makapagharaap ng ebidensyang kasulatan sa kabilang Nakikipagkasundong Panig na nabayaran na ang orihinal na imbestor.
3. Ang itinalagang mga karapatan o paghahabol ay hindi dapat lumampas sa orihinal na mga karapatan o paghahabol ng imbestor.

ARTIKULO VIII PAGSANGGUNI

Sumasang-ayon ang mga Nakikipagkasundong Panig na sumangguni sa isa't isa sa kahilingan ng alinmang Nakikipagkasundong Panig tungkol sa ano mang bagay na may kinalaman sa pamumuhunan ng dalawang bansa, o kaya'y may kinalaman sa implementasyon ng Kasunduang ito.

ARTIKULO IX PAG-AAYOS NG MGA HIDWAAN NG ISANG NAKIKIPAGKASUNDONG PANIG AT NG ISANG IMBESTOR NG KABILANG NAKIKIPAGKASUNDONG PANIG

1. Ang lahat ng uri ng mga hidwaan o di pagkakaunawaan, kabilang ang mga hidwaan tungkol sa halaga ng kompensasyon para sa ekspropreysyon o katulad na mga hakbangin, ng Nakikipagkasundong Panig at ng isang imbestor ng kabilang Nakikipagkasundong Panig hinggil sa pamumuhunan at pakinabang sa pamumuhunan ng imbestor na iyon sa teritoryo ng kabilang ay aayusin nang mapayapa sa pamamagitan ng mga negosasyon.
2. Kung ang gayong mga hidwaan o di pagkakaunawaan ay hindi maaayos nang naaayon sa mga probisyon ng talata (1) ng Artikulong ito sa loob ng anim na buwan magmula sa petsa ng kahilingan para sa pag-aayos, ang alitan ay maaring idulog ng kinauukulang imbestor sa alinman sa:
 - (a) nararapat na hukuman ng Nakikipagkasundong Panig para desisyunan; o
 - (b) Pandaigdig na Sentro sa Pag-aayos ng mga Hidwaan sa Pamumuhunan na itinatag

alinsunod sa Convention on the Settlement of Investment Disputes ng mga Estado at mga Mamamayan ng ibang Estado, ng Marso 18, 1965 na ginawa sa Washington, D.C.; o

- (c) isang arbitreytor o pandaigdig na ad hoc arbitral tribunal na itinatag alinsunod sa Mga Alituntunin sa Arbitrasyon ng United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). Maaring nakasulat na pagkasunduan ng magkabilang panig sa hidwaan na baguhin ang mga Alituntunin ito. Ang arbitral awards ay pangwakas at maipatutupad sa magkabilang Panig sa hidwaan.
5. Kapag ang isang hidwaan ay idinulog sa nararapat na hukuman o pandaigdig na arbitrasyon nang naaalin sunod sa Artikulong ito, ang hidwaan ay hindi na pararaanin ng alinmang Nakikipagkasundong Panig sa kaparaanang diplomatiko matangi kung nabigo ang kabilang Nakikipagkasundong Panig na tumalima o tumupad sa alinmang hatol, gawad, utos o iba pang kapasyahang ginawa ng tinutukoy na nararapat na hukumang internasyonal o lokal.

ARTIKULO X PAG-AAYOS NG MGA HIDWAAN NG MGA NAKIKIPAGKASUNDONG PANIG

1. Ang mga hidwaan ng mga Nakikipagkasundong Panig hinggil sa interpretasyon at pagpapatupad ng Kasunduang ito ay aayusin, hangga't maaari, sa pamamagitan ng magiliw na pagsasangguniang diplomatiko.
2. Kung ang mga hidwaang iyon ay hindi maaayos sa loob ng anim na buwan magmula sa araw na iyon ay nakasulat na ipagbigay-alam ng alin mang Nakikipagkasundong Panig sa kabilang Nakikipagkasundong Panig, ang mga iyon, sa kahilingan ng alinmang Nakikipagkasundong Panig, ay idudulog para sa pag-aayos sa isang pandaigdig na ad hoc arbitral tribunal.
3. Ang pandaigdig na ad hoc arbitral tribunal na binaggit sa itaas ay itatag ayon sa sumusunod: Ang arbitral tribunal ay binubuo ng tatlong arbitreytor. Ang bawat Nakikipagkasundong Panig ay pipili ng tig-isang arbitreytor; pagkakasunduan ng dalawang arbitreytor ang pipiliing ikatlong arbitreytor na isang mamamayan ng ibang Estado na may relasyon diplomatiko sa dalawang Nakikipagkasundong Panig, at ang ikatlong arbitreytor ay hihirangin ng dalawang Nakikipagkasundong Panig na Tagapangulo ng tribunal.

4. Kung ang paghirang ng mga miyembro ng Arbitral Tribunal ay hindi naisagawa sa loob ng anim na buwan magmula sa petsa ng kahilingan para sa arbitrasyon, maaaring hilingin ng alinmang Nakikipagkasundong Panig, kung walang iba pa mang pakikipag-ayos, sa Pangulo ng International Court of Justice na isagawa ang kinakailangang mga paghirang sa loob ng tatlong buwan. Kung ang Pangulo ay mamamayan ng isang Nakikipagkasundong Panig o kung hindi niya maisasagawa ang paghirang na ito dahil sa iba pang mga kadalilan, ang gawaing ito ay iaatang sa Pangalawang Pangulo ng Court, o sa susunod na sinyor na Hukom ng Court na hindi mamamayan ng alin mang Nakikipagkasundong Panig.
5. Ang Arbitral Tribunal ay magtatakda ng sarili nitong pamamaraan. Pagpapasyahan ng Arbitral Tribunal ang award nito sa pamamagitan ng nakararaming boto. Ang award na iyon ay pangwakas at maipatutupad ng alin mang Nakikipagkasundong Panig.
6. Sasagutin ng bawat Nakikipagkasundong Panig ang gastos ng sarili nitong miyembro ng panel at ng kinatawan nito sa arbitral proceedings. Ang mga gastos ng Tagapangulo at ang natitirang gastos ay paghahati ng mga Nakikipagkasundong Panig.

ARTIKULO XI

PAGPAPATUPAD NG IBA PANG MGA ALITUNTUNIN AT MGA TANGING KOMITMENT

1. Kung ang isang bagay ay nasasaklaw nang sabay ng Kasunduang ito at ng isa pang pandaigdig na kasunduan na ang dalawang Nakikipagkasundong Panig ay mga panig, walang ano mang tadhana sa Kasunduang ito ang makapipigil sa alin mang Nakikipagkasundong Panig o sa alin mang imbestor nito na may pamumuhunan sa teritoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig na samantalahin kung aling mga alintuntunin ang higit na makabubuti sa kanyang kalagayan.
2. Kung ang pagratong iukol ng isang Nakikipagkasundong Panig sa mga imbestor ng kabilang Nakikipagkasundong Panig alinsunod sa mga batas at regulasyon nito o sa iba pang mga tiyak na probisyon ng mga kontrata ay higit na makabubuti kaysa iniuukol ng Kasunduang ito, iuukol ang higit na makabubuti.

ARTIKULO XII PAGPAPATUPAD NG KASUNDUANG ITO

Ang mga probisyon ng Kasunduang ito ay ipatutupad sa mga pamumuhunan sa hinaharap ng mga imbestor ng isang Nakikipagkasundong Panig sa territoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig, gayon din sa mga pamumuhunang umiiral alinsunod sa mga batas ng mga Nakikipagkasundong Panig sa petsa ng pagkakabisa ng Kasunduang ito.

ARTIKULO XIII PROTOKOL

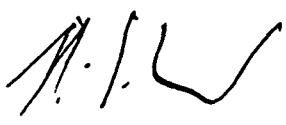
Ang protokol ng Republika ng Pilipinas at ng Republikang Czech sa Annex I ay integral na bahagi ng Kasunduang ito.

ARTIKULO XIV PAGKAKABISA, TANING AT PAGWAWAKAS

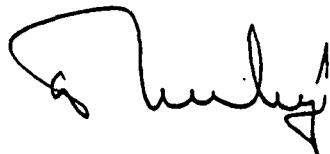
1. Ipagbibigay-alam ng bawat Nakikipagkasundong Panig sa kabilang naganap na ang mga pamamaraang itinatakda ng batas nito para magkabisa ang Kasunduang ito. Ang Kasunduang ito ay magkakabisa sa ikatatlumpung (30th) araw pagkaraan ng araw ng huling pagbibigay-alam.
2. Ang Kasunduang ito ay mananatiling may bisa sa loob ng sampung taon. Pagkaraan niyon, ito ay mananatiling may-bisa hanggang sa lumipas ang labindalawang buwan magmula sa araw na nakasulat na ipagbigay-alam ng alin mang Nakikipagkasundong Panig sa kabilang hangarin nito na wakasan ang Kasunduan.
3. Hinggil sa mga pamumuhunang ginawa bago magwakas ang Kasunduang ito, ang mga probisyon ng Kasunduang ito ay patuloy na magkakabisa sa loob ng sampung taon magmula sa petsa ng pagwawakas.

Ginawa sa dalawang kopya sa Magnisila noong 5 ng Abril 1995 sa mga wikang Filipino, Ingles at Czech, na lahat ng teksto ay pawang mapananaligan.

Para sa Republika
ng Pilipinas:



Para sa Republikang
Czech:



PROTOKOL

**Ang Republika ng Pilipinas
at
Ang Republikang Czech**

Ay nagkasundo sa paglagda ng Kasuduan sa pagitan ng Republika ng Pilipinas at ng Republikang Czech para sa pagtaguyod at Tugunang Pangangalaga ng mga Pamumuhunan salig sa mga sumusunod na probisyon na integral na bahagi ng naturang Kasunduan.

1. Hinggil sa pagtrato (Artikulo III), ang mga Nakikipagkasundong Panig ay mag-uukol sa mga inbestor at sa mga pamumuhunan sa sandaling tanggapin ng pagtrato na hindi bababa sa ipinakakaloob nila sa sarili nitong mga inbestor alinsunod sa mga batas at regulasyon ng mga Nakikipagkasundong Panig.
2. Hinggil sa kompensasyong binanggit sa Ekspropresyon (Artikulo IV), nauunawaan na kasama sa kompensasyong iyon ang interes magmula sa araw ng ekspropresyon hanggang sa araw ng pagbabayad.
3. Hinggil sa Mga Pagliliipat (Artikulo VI), nagkakakunawaan ang mga Nakikipagkasundong Panig na ang mga probisyon ng Artikulong ito ay hindi makapipigil sa alinmang Nakikipagkasundong Panig sa pagsasagawa ng mga pansamantalang hakbangin, isasagawa nang "erga omnes" na kinakailangan upang malutas ang mga suliranin sa balanse ng mga pagbabayad at naaalinsunod sa mga probisyon ng mga pandaigdig na kasunduan at kinaaaniban ng dalawang Nakikipagkasundong Panig.

Ang Protokol ay ginawa sa dalawang kopya, sa Maynila noong
5 ng Abril 1995 sa wikang Pilipino, Ingles at Czech, na lahat ng teksto ay pawang mapananaligan.

Para sa Republika
ng Pilipinas:

Para sa Republikang
Czech:

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI FILIPÍNSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O PODPOŘE A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ INVESTIC

Filipínská republika a Česká republika dále zmiňované jako smluvní strany,

vedeny přáním zintenzivnit hospodářskou spolupráci mezi oběma státy,

hodlajíce vytvořit příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a zvýšit blahobyt na jejich příslušných územích,

uznávajíce, že podpora a ochrana takových investic bude prospívat hospodářskému růstu obou států,

se dohodly na následujícím:

Článek I**Definice pojmu**

Pro účel této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje jakoukoliv majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami a uznáno v souladu s příslušnými právními předpisy oběma smluvními stranami a znamená zejména, nikoli však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jiná včetná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky, uživací práva a podobná práva;

- b) akcie, podíly a nezajištěné dluhopisy společnosti nebo účasti na majetku takových společností;
- c) nároky na peníze použité za účelem vytvoření hospodářské hodnoty nebo nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu, související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práva z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;
- e) oprávnění k obchodní činnosti vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání včetně koncesi k průzkumu, těžbě nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány a která je uskutečněna v souladu s vnitrostátními právními předpisy, nemá vliv na jejich klasifikaci jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoliv fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem „fyzická osoba“ znamená:

- i. s ohledem na Filipínskou republiku, jakéhokoliv jedince v rámci významu uvedeného v její ústavě;
- ii. s ohledením na Českou republiku, jakoukoliv fyzickou osobu mající státní občanství České republiky v souladu s jejím právním řádem.

b) Pojem „právnická osoba“ znamená, s ohledem na obč země, právnické osoby včetně společnosti, sdružení společností, obchodních právnických osob a jiných organizací, které jsou zřízeny nebo zaregistrovány, a v každém případě řádně organizovány a skutečně provádějící hospodářskou činnost podle právního řádu příslušné smluvní strany a mají své sídlo na území příslušné smluvní strany, kde je prováděno skutečné řízení společnosti.

3. Pojem „území“ znamená:

a) s ohledem na Filipínskou republiku, národní území, jak je definováno v článku I její ústavy;

b) s ohledem na Českou republiku, území, nad kterým Česká republika uplatňuje, v souladu s mezinárodním právem, svá svrchovaná práva a soudní pravomoc.

4. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, akcie, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

Článek II

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svými právními předpisy.

2. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek III

Zacházení

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím nebo výnosům z investic investorů druhé smluvní strany zacházení ne méně příznivé než jaké poskytuje investicím nebo výnosům investorů jakéhokoliv třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o jejich řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé než jaké poskytuje investorům jakéhokoliv třetího státu.

3. Ustanovení této dohody týkající se poskytnutí zacházení ne méně příznivého než toho, které bylo poskytnuto investorem kteréhokoliv třetího státu, nebudou vykládána tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investoru druhé smluvní strany prospěch jakéhokoliv zacházení, výhody nebo výsady vyplývající z:

- a) jakékoliv existující nebo budoucí celní unie, společného trhu, oblasti volného obchodu nebo oblastní hospodářské organizace nebo jakékoliv dohody vedoucí k vytvoření takové unie nebo organizace nebo jiné formy oblastní hospodářské spolupráce;
- b) jakékoliv mezinárodní dohody nebo ujednání vztahující se zcela nebo převážně ke zdanění.

Článek IV

Vyvlastnění

1. Žádná smluvní strana nepřijme opatření vedoucí k vyvlastnění, znárodnění nebo ke zbavení vlastnictví, buď přímá nebo nepřímá, nebo jakákoliv opatření jím se rovnající proti investicím patřícím investorům druhé smluvní strany, jestliže tato opatření nejsou podniknuta ve veřejném zájmu nebo v zájmu národní obrany, na nediskriminačním základě a podle zákona a proti okamžitému zaplacení spravedlivé a účinné náhrady.

2. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před tím, než se zamýšlené vyvlastnění stane veřejně známým. Náhrada bude uskutečněna bez prodloužení a bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

3. Dotčený investor bude mít právo požádat o bezodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

Článek V

Náhrada za škodu

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokoju, povstání, vzpoury nebo jiných podobných

událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jím tato smluvní strana zacházení, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající v:

a) zabavení jejich majetku řádnými ozbrojenými silami, policií nebo úředními orgány druhé smluvní strany,

b) zničení jejich majetku řádnými ozbrojenými silami, policií nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno v ozbrojeném konfliktu nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledná platba budou bez prodloužení volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

Článek VI

Převody

1. Smluvní strany zaručí převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez jakéhokoliv omezení a nepatřičného prodloužení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;

b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;

c) částky na splacení řádně zaregistrovaných půjček;

d) licenční nebo jiné poplatky;

e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;

1) příjmy fyzických osob v souladu s právními předpisy té smluvní strany, kde byla investice uskutečněna.

2. Pro účel této dohody budou jako přepočítací kurzy použity převládající kurzy pro běžné transakce platné k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

Článek VII Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

a) postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,

b) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. S ohledem na postoupení práva nebo nároky původního investora, dojde k postoupení na smluvní stranu nebo její agenturu předložením písemného důkazu druhé smluvní straně o tom, že byla provedena platba původnímu investorovi.

3. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

Článek VIII Konzultace

Smluvní strany souhlasí s tím, že na žádost kterékoli ze smluvních stran se uskuteční konzultace o jakémkoliv záležitosti vztahující se k investování mezi těmito dvěma státy nebo jinak ovlivňující provádění této dohody.

Článek IX

Řešení sporů mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Všechny druhy sporů nebo neshod, včetně sporů o částky náhrad za vyvlastnění nebo podobná opatření mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany, týkající se investice nebo výnosu z investice tohoto investora na území první smluvní strany, budou řešeny přátelsky prostřednictvím jednání.

2. Jestliže takové spory nebo neshody nemohou být vyřešeny podle ustanovení odstavce (1) tohoto článku ve lhůtě šesti měsíců od data žádosti o řešení, dotčený investor může předložit spor bud' :

a) příslušnému soudu smluvní strany k rozhodnutí; nebo

b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic zřízenému podle Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18. března 1965; nebo

c) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nálež bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

3. Jakmile byl spor předložen příslušnému soudu nebo mezinárodnímu rozhodčímu orgánu souladu s tímto článkem, žádná smluvní strana nebude zasahovat do sporu diplomatickou cestou, pokud druhá smluvní strana dodržuje nebo vyhoví jakémukoliv rozsudku, rozhodčímu náleží, nařízení nebo jinému rozhodnutí učiněnému příslušným mezinárodním nebo místním soudním orgánem.

Článek X

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody budou řešeny, pokud to bude možné, prostřednictvím přátelských konzultací obou smluvních stran diplomatickou cestou.
2. Pokud takové spory nemohou být vyřešeny ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy některá ze smluvních stran informuje písemně druhou smluvní stranu, budou na žádost některé ze smluvních stran předloženy k řešení mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc.
3. Mezinárodní rozhodčí soud zřízený ad hoc zmíněný výše bude ustaven následujícím způsobem: Rozhodčí soud je složen ze tří rozhodců. Každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce; tito dva rozhodci navrhnuv ve vzájemné shodě třetího rozhodce, který je občanem třetího státu, který má diplomatické vztahy s oběma smluvními stranami, a třetí rozhodce bude jmenován předsedou soudu oběma smluvními stranami.
4. Pokud jmenování členů Rozhodčího soudu nejsou provedena ve lhůtě šesti měsíců od data žádosti o rozhodčí řízení, kterákoliv ze smluvních stran může, neexistuje-li jakékoliv jiné ujednání, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování ve lhůtě tří měsíců. Kdyby předseda byl občanem jedné smluvní strany nebo kdyby nebyl schopen provést toto jmenování vzhledem k jiným důvodům, tento úkol bude svěřen místopředsedovi Dvora nebo následujícímu služebně nejstaršímu soudci Dvora, který není občanem žádné smluvní strany.
5. Rozhodčí soud určí svá vlastní jednací pravidla. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je konečné a závazné pro obě smluvní strany.
6. Každá smluvní strana ponese náklady svého vlastního člena sboru a svého zastoupení v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a zbývající náklady budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem.

Článek XI

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejimiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebráni, aby kterákoliv smluvní strana nebo jakýkoliv její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.
2. Jestliže zacházení, které má být poskytnuto jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními, je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek XII

Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující, v souladu s právním řádem smluvních stran, k datu vstupu této dohody v platnost.

Článek XIII

Protokol

Protokol mezi Filipínskou republikou a Českou republikou v příloze I tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek XIV

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných svým právním řádem pro vstup této dohody v platnost.

Tato dohoda vstoupí v platnost třicátého dne po datu pozdějšího oznámení.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté zůstane v platnosti, dokud neuplyne lhůta dvanácti měsíců od data, kdy některá ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně písemně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.
3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Dáno ve dvojím vyhotovení v *Manile* , dne *5. dubna 1995*
ve filipínském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně platné.

Za Filipínskou
republiku:

Za Českou
republiku:

PROTOKOL

Filipínská republika

a

Česká republika

souhlasily při podpisu Dohody mezi Filipínskou republikou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic s následujícími ustanoveními, která tvoří nedílnou součást uvedené dohody.

1. S ohledem na zacházení (článek III), smluvní strany poskytnou investorům a investicím jednou přípuštěným zacházení, které není méně příznivé, než které poskytují svým vlastním investorům v souladu s právními předpisy smluvní strany.
2. S ohledem na náhradu zminěnou ve vyvlastnění (článek IV) je dohodnuto, že taková náhrada zahrnuje úrok od data vyvlastnění do data platby.
3. S ohledem na převody (článek VI) je dohoda smluvních stran, že ustanovení tohoto článku nebrání kterékoli ze smluvních stran přijmout dočasná opatření, uplatňovaná na základě rovnosti vůči všem, která jsou nezbytná k řešení potíží platební bilance a jsou v souladu s ustanoveními mezinárodních dohod, jejichž stranami jsou obě smluvní strany.

Protokol byl vypracován ve dvojím vyhotovení v *Manile*,
dne *5. dubna 1995* ve filipínském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny texty
jsou stejně platné.

Za Filipínskou
republiku:

Za Českou
republiku:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RE- CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of the Philippines and the Czech Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties

DESIRING to intensify economic cooperation between both STATES:

INTENDING to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and to increase prosperity in their respective territories;

RECOGNIZING that encouragement and protection of such investments will benefit the economic prosperity of both States;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

A R T I C L E I DEFINITION OF TERMS

For the purpose of this Agreement :

1. The term "investment" shall mean any kind of asset invested in connection with economic activities and accepted in accordance with the respective laws and regulations of either Contracting Party, and more particularly, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property as well as other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- (b) shares, shares of stocks and debentures of companies or interest in the property of such companies;
- (c) claims to money utilized for the purpose of creating an economic value or to any performance having an economic value associated with an investment;

¹ Came into force on 3 April 1996 by notification, in accordance with article XIV.

- (d) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested and made in accordance with domestic laws and regulations shall not affect their classification as an investment.

2. The term "investors" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

- (a) The term "natural person" shall mean:
 - i. with respect to the Republic of the Philippines, any individual within the meaning of its Constitution.
 - ii. with respect to the Czech Republic, any natural person having the nationality of the Czech Republic in accordance with its laws;
- (b) The term "legal person" shall mean, with respect to both countries, legal entities, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other organizations that are constituted or incorporated and, in any event, are properly organized and actually doing business under the laws of the respective Contracting Party and have their headquarters in the territory of the respective Contracting Party where effective management is carried out.

3. The term "territory" shall mean:

- (a) with respect to the Republic of the Philippines, the national territory as defined in Article I of its Constitution;
- (b) with respect to the Czech Republic, the territory over which the Czech Republic exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

4. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

ARTICLE II
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE III
TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments or returns of investments of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of investors of any Third State.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment, or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investors of any Third State.

3. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, common market, free trade area or regional economic organization or any agreement leading to the formation of such union or organization or other form of regional economic cooperation;
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE IV
EXPROPRIATION

1. Each Contracting Party shall not take measures of expropriation, nationalization or dispossession, either direct or indirect or any measure equivalent thereto against investments belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest or in the interest of national defense on a non-discriminatory basis and under due

process of law and upon prompt payment of just and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the impending expropriation becomes public knowledge. The compensation shall be made without undue delay and shall be effectively realizable and freely transferable in freely convertible currency.

3. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE V COMPENSATION FOR LOSSES

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its regular armed forces, police or authorities,
- (b) destruction of their property by its regular armed forces, police or authorities which was not caused in armed conflict or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

ARTICLE VI TRANSFERS

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) profits, interest, dividends and other current income;
- (c) funds in repayment of duly registered loans;
- (d) royalties or fees;
- (e) proceeds of sale or liquidation of the investment;
- (f) the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of that Contracting Party where investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the prevailing rates for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

A R T I C L E VII SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. In respect of subrogated rights or claims of the original investor, the subrogation by the Contracting Party or its agency shall take place upon the presentation of the documentary evidence to the other Contracting Party that the payment to the original investor has been made.

3. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE VIII
CONSULTATION

The Contracting Parties agree to consult each other at the request of either Contracting Party on any matter relating to investment between the two countries, or otherwise affecting the implementation of this Agreement.

A R T I C L E IX
**SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND
AN INVESTOR OF ANOTHER CONTRACTING PARTY**

1. All kinds of disputes or differences, including disputes over the amount of compensation for expropriation or similar measures, between the Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment or return of investment of that investor in the territory of the other shall be settled amicably through negotiations.

2. If such disputes or differences cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within six months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

- (a) the competent court of the Contracting Party for decision; or
- (b) the International Centre for the Settlement of Investments Disputes established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, of March 18, 1965 done in Washington, D.C.;¹ or
- (c) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).² The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

3. Once a dispute has been submitted to the competent tribunal or international arbitration in accordance with this Article, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgement, award, order or other determination made by the competent international or local tribunal in question.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

ARTICLE X
SUPPLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through friendly consultations by both Contracting Parties through diplomatic channels.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date on which either Contracting Party informs in writing the other Contracting Party, they shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for settlement to an ad hoc international arbitral tribunal.

3. The ad hoc international arbitral tribunal mentioned above shall be established as follows: The arbitral tribunal is composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall propose by mutual agreement the third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, and the third arbitrator shall be appointed as Chairman of the tribunal by both Contracting Parties.

4. If the appointments of the members of the Arbitral Tribunal are not made within a period of six months from the date of request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Contracting Party or should he not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Arbitral Tribunal shall decide its award by majority of votes. Such award is final and binding upon the Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the panel and of its representative in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE XI
APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Parties or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable shall be accorded.

ARTICLE XII APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as well as to investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date of this Agreement coming into force.

ARTICLE XIII PROTOCOL

The Protocol between the Republic of the Philippines and the Czech Republic in Annex I forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE XIV ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of the twelve-month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

Done in duplicate, at Manila on the 5th day of April 1995
in Filipino, English and Czech languages, all texts being
equally authentic.

For the Republic
of the Philippines:



1

For the Czech
Republic:



2

¹ Rizalino S. Navarro.
² Vladimir Dlouhy.

PROTOCOL

The Republic of the Philippines

and

The Czech Republic

Have agreed at the Signing of the Agreement between the Republic of the Philippines and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments upon the following provisions which form an integral part of the said Agreement.

1. With respect to treatment, (Article III), the Contracting Parties shall accord to the investors and to the investments once admitted the treatment which is not less favourable than they grant to its own investors in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.

2. With respect to compensation mentioned in Expropriation (Article IV), it is understood that such compensation shall include interest from the date of expropriation until the date of payment.

3. With respect to Transfers (Article VI), it is the understanding of the Contracting Parties that the provisions of this Article shall not prevent either Contracting Party from taking temporary measures, applied on "erga omnes" basis, which are necessary to solve the balance of payments difficulties and are in accordance with the provisions of the international agreements to which both of the Contracting Parties adhere to.

The Protocol has been done in duplicate, at Manila on the 5th day of April 1995 in Filipino, English and Czech languages, all texts being equally authentic.

For the Republic
of the Philippines:

For the Czech
Republic:

¹ Rizalino S. Navarro.

² Vladimir Dlouhy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République des Philippines et la République tchèque, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'accroître la prospérité dans leurs territoires respectifs,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de tels investissements contribueront à la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS DES TERMES

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis en rapport avec des activités économiques et acceptés conformément aux lois et règlements respectifs de chacune des Parties contractantes et notamment mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, droits de gage, droits de jouissance et droits analogues;
- b) Les actions, valeurs et obligations de sociétés et autres types de participation dans ces sociétés;
- c) Les créances pécuniaires utilisées aux fins de la création d'une valeur économique ou portant sur une prestation contractuelle dotée d'une valeur économique en rapport avec un investissement;
- d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, droits de conception, procédés techniques, savoir-faire, secrets de fabrication, noms commerciaux et droits de clientèle en rapport avec un investissement;
- e) Les concessions commerciales et industrielles octroyées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions portant sur la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis effectuée conformément aux lois et règlements nationaux n'en altère pas le caractère d'investissement.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1996 par notification, conformément à l'article XIV.

2. Le terme « investisseurs » désigne toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le terme « personne physique » désigne :
- i) Dans le cas de la République des Philippines toute personne au sens de sa Constitution;
- ii) Dans le cas de la République tchèque, toute personne physique possédant la nationalité de la République tchèque conformément à sa législation;
- b) Le terme « personne morale » désigne, dans le cas des deux pays, les entités juridiques, y compris les sociétés, associations de sociétés, sociétés commerciales et autres organismes constitués ou dotés de la personnalité morale et, en tout cas, dûment organisés et exerçant effectivement des activités en vertu de la législation de la Partie contractante visée et dont le siège est situé sur le territoire de la Partie contractante où la direction effective est assurée.

3. Le terme « territoire » désigne :

- a) Dans le cas de la République des Philippines, le territoire national tel qu'il est défini à l'article premier de sa Constitution;
- b) Dans le cas de la République tchèque, le territoire sur lequel la République tchèque exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

4. Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, actions, dividendes, redevances ou honoraires.

Article II

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet; elle accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article III

TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux ressortissants ou aux revenus des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de tout Etat tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement qui soit juste et

équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, marché commun, zone de libre-échange ou organisation économique régionale existants ou futurs ou de tout accord conduisant à la formation d'une telle union ou organisation ou autre forme de coopération économique régionale;

b) De tout accord ou arrangement international portant exclusivement ou principalement sur la fiscalité.

Article IV

EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession, qu'elles soient directes ou indirectes, ou de mesures analogues, à l'encontre d'investissements appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique ou dans l'intérêt de la défense nationale, sans discrimination, avec toutes les garanties légales et contre versement d'une indemnité équitable et effective.

2. Cette indemnité représente la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique. Elle est versée sans retard injustifié et est effectivement réalisable et librement transférable en monnaie librement convertible.

3. L'investisseur touché a droit à ce que son cas et l'évaluation de son investissement soient examinés sans retard par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article V

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Lorsque les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes subissent des pertes, du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autres faits analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui dans un des cas visés dans ledit paragraphe subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces armées régulières, sa police ou ses autorités;

b) De la destruction de leurs biens par ses forces armées régulières, sa police ou ses autorités sans que cette destruction soit due à un conflit armé ou soit exigée par la situation;

bénéficient d'une indemnisation équitable et adéquate pour les pertes subies pendant la durée de la réquisition ou du fait de la destruction des biens. Les versements à ce titre sont librement transférables sans retard en monnaie librement convertible.

Article VI

TRANSFERTS

1. Les Parties contractantes garantissent le transfert des paiements et revenus relatifs aux investissements. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, sans aucune restriction et retard injustifié. Ils incluent notamment, mais non exclusivement :

a) Les capitaux et montants supplémentaires affectés au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

c) Les fonds représentant le remboursement de prêts dûment enregistrés;

d) Les redevances ou honoraires;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;

f) Les rémunérations versées à des personnes physiques conformément aux lois et règlements de la Partie contractante où les investissements ont été effectués.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont les taux applicables aux transactions courantes à la date du transfert, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article VII

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle a désigné fait un paiement à ses propres investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée en ce qui concerne un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, que ce soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou créance de l'investisseur à l'égard de la première Partie contractante ou de l'organisme qu'elle a désigné;

b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée par subrogation à exercer les droits et à faire valoir les créances de cet investisseur et qu'elle assume les obligations relatives à l'investissement.

2. En ce qui concerne les droits ou créances subrogés de l'investisseur initial, la subrogation par la Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné prend effet

lors de la présentation à l'autre Partie contractante des pièces prouvant que le paiement à l'investisseur initial a bien été effectué.

3. Les droits ou revendications subrogés n'excèdent pas les droits ou revendications de l'investisseur.

Article VIII

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes conviennent de se consulter mutuellement, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sur toute question relative aux investissements entre les deux pays ou affectant de quelque autre manière l'application du présent Accord.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR D'UNE AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Les différends ou désaccords de toute nature, y compris les différends concernant le montant d'une indemnité découlant d'une expropriation ou autres mesures similaires, entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatifs à un investissement ou aux revenus d'un investissement de cet investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante sont réglés à l'amiable par voie de négociations.

2. Si ces différends ou désaccords ne peuvent être réglés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois à compter de la date de la demande de règlement, l'investisseur visé peut soumettre le différend :

- a) Soit au tribunal compétent de la Partie contractante, pour décision;
- b) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, faite à Washington le 18 mars 1965¹;
- c) Soit à un arbitre ou à un tribunal arbitral *ad hoc* créé en application des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)². Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ces règles. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les deux parties au différend.

3. Une fois qu'un différend a été soumis au tribunal compétent ou à un arbitrage international conformément au présent article, aucune des Parties contractantes ne peut poursuivre le différend par la voie diplomatique sauf si l'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'applique pas la sentence, le jugement, l'ordre ou autre décision du tribunal international ou local compétent en question.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17), p. 36.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, au moyen de consultations à l'amiable entre les deux Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. Si ces différends ne peuvent être réglés dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes en a informé par écrit l'autre Partie contractante, ils sont, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis pour règlement à un tribunal arbitral international *ad hoc*.

3. Le tribunal international *ad hoc* visé ci-dessus est constitué comme suit : il est composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres proposent d'un commun accord la désignation d'un troisième arbitre qui est un ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes; ce troisième arbitre est nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes.

4. Si les désignations des membres du tribunal arbitral ne sont pas effectuées dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires dans un délai de trois mois. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est empêché pour d'autres raisons de s'acquitter de cette tâche, elle est confiée au Vice-Président de la Cour ou à un juge de la Cour de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même ses procédures. Il statue à la majorité des voix. Sa sentence est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante assume les frais de son propre membre du tribunal et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres dépenses sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

Article XI

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES ET ENGAGEMENTS PARTICULIERS

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses investisseurs possédant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de mettre à profit les règles les plus favorables à son cas.

2. Si le traitement accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions contractuelles particulières est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaut.

*Article XII***APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux futurs investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements existant conformément à la législation des Parties contractantes à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article XIII***PROTOCOLE**

Le Protocole entre la République des Philippines et la République tchèque figurant à l'annexe I fait partie intégrante du présent Accord.

*Article XIV***ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION**

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Il entrera en vigueur le trentième (30^e) jour qui suivra la date de cette notification.
2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Il demeurera par la suite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.
3. Pour ce qui est des investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans à compter de la date de la dénonciation.

FAIT en double exemplaire à Manille, le 5 avril 1995, en langues philippine, anglaise et tchèque, tous les textes faisant également foi.

Pour la République
des Philippines :

RIZALINO S. NAVARRO

Pour la République
tchèque :

VLADIMIR DLOUCHY

PROTOCOLE

La République des Philippines et la République tchèque,

Sont convenues, lors de la signature de l'Accord entre la République des Philippines et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord.

1. En ce qui concerne le traitement (article III), les Parties contractantes accordent aux investisseurs et aux investissements, une fois acceptés, un traitement non moins favorable que celui qu'elle octroient à leurs propres investisseurs conformément aux lois et règlements des Parties contractantes.

2. En ce qui concerne l'indemnité visée à l'expropriation (article IV), il est entendu que cette indemnité comprend des intérêts à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

3. En ce qui concerne les transferts (article VI), selon l'interprétation des Parties contractantes, les dispositions dudit article n'empêchent aucune des Parties contractantes de prendre des mesures temporaires, appliquées sur la base de « erga omnes », nécessaires pour résoudre des difficultés concernant la balance des paiements et qui sont conformes aux dispositions des accords internationaux auxquels adhèrent les deux Parties contractantes.

FAIT en double exemplaire à Manille, le 5 avril 1995, en langues philippine, anglaise et tchèque, tous les textes faisant également foi.

Pour la République
des Philippines :

RIZALINO S. NAVARRO

Pour la République
tchèque :

VLADIMIR DLOUCHY
